

SONG YANG (宋扬) y WANG JINWEI (王晋炜)

Universidad de Pekín, Universidad de Estudios Extranjeros de Pekín

Contraste de las formas pronominales de tratamiento en español y chino: aspectos gramaticales, pragmáticos y socioculturales^①

Resumen: En el presente trabajo, se revisa en primer lugar la historia y la situación actual del estudio de las formas de tratamiento pronominales. En segundo lugar, se estudia la diversidad de metodologías utilizadas habitualmente en este tipo de investigaciones y, a partir de ahí, se descubren los inconvenientes de los métodos usados y se plantea compilar una base de datos con series de televisión para llevar a cabo este trabajo. En tercer lugar, se analizan, basándose en los materiales elegidos, las formas pronominales de tratamiento en español y en chino desde la perspectiva de la gramática, la pragmática y la sociolingüística.

Palabras clave: formas pronominales de tratamiento, español, chino, gramática, pragmática, sociolingüística

1. Introducción

A partir de los años sesenta cuando se inició la investigación sociolingüística, los investigadores han venido defendiendo la estrecha relación entre la lengua y los sistemas sociales. Uno de los aspectos por los que los lingüistas han mostrado más preocupación ha sido el de las formas pronominales de tratamiento (más adelante, FPT), por cuanto su uso parece estar condicionado por los diferentes elementos que conforman el sistema social. Así, mediante sucesivos trabajos, se ha ido conformando un enfoque epistemológico que concibe la lengua como un reflejo de la estructura social.

Respecto a las FPT, según la *Nueva Gramática de la Lengua Española* (2009 I: 1250), son *variantes pronominales que se eligen para dirigirse a alguien en función de la relación social que existe entre el emisor y el receptor*. El estudio de las FPT supone, desde el principio, un tema clásico para los sociolingüistas, ya que constituyen uno de los aspectos de la estructura gramatical de muchas lenguas con mayores y más perceptibles implicaciones sociales. En otras palabras, la existencia de dos formas diferentes para señalar a una segunda persona muestra cómo los procesos interactivos de la sociedad se reflejan en la lengua, y viceversa, cómo el uso lingüístico constituye un modo de acción social. Desde este punto de vista, el estudio pionero de Brown y Gilman (1960),

① Este trabajo es parte de la tesis doctoral *Estudio comparativo de las formas pronominales de tratamiento en español y chino. Orientaciones para su enseñanza en la clase de E/LE* realizada por Song Yang y leída el 21 de diciembre de 2011 en la Universidad de León.

titulado *The pronouns of power and solidarity*, basado en los conceptos de *poder y solidaridad*, presentes en todas las relaciones sociales, inició una vía de investigación y estableció un marco general para el estudio de las FPT que ha sido aplicado a diversas lenguas por parte de numerosos investigadores.

A lo largo de la investigación, el estudio de las FPT, sin embargo, también se ha llevado a cabo desde otros campos y perspectivas: histórica, sociológica, pragmática, gramatical, etc., sin limitarse al aspecto sociolingüístico. En nuestro caso, respecto a la pragmática, atendemos principalmente a la cortesía verbal, mientras que en lo referente a la gramática, debido a que normalmente se incluyen en el término de *tratamiento* todos los casos de cambio y sustitución de personas gramaticales que obedecen a un intento de diferenciar usos o niveles de lengua, se estudia la evolución de *vos*, de *usted*, la presencia/ausencia de los pronombres personales sujeto (PPS, más adelante), así como su posición en la oración, entre otros aspectos.

Por otra parte, es esencial tener en cuenta la utilización correcta de las FPT como elementos clave para establecer el contexto interactivo adecuado entre quienes intervienen en el proceso comunicativo. En otras palabras, el uso adecuado de las FPT favorece la comunicación, mientras que su uso inadecuado puede provocar incomodidad al interlocutor. No obstante, la adecuación no se acepta del mismo modo en todas las lenguas ni en todos los dialectos de una misma lengua. Por todo ello, este trabajo pretende realizar un estudio comparativo de las FPT en español y en chino desde los puntos de vista, especialmente, de la gramática, de la pragmática y de la sociolingüística, teniendo en cuenta las posibles interferencias lingüísticas que se producen cuando entran en contacto dos sistemas distintos, con el propósito de conocer tanto la diferencia y la semejanza de las FPT en los dos idiomas como los aspectos principales de cada uno, mejorar el aprendizaje y la enseñanza de los dos idiomas, así como la competencia comunicativa de los alumnos. La ventaja de optar por una visión contrastiva aunada a una visión multidisciplinar de aprendizaje de las FPT, es la de poder entender el mecanismo de la transferencia lingüística, no como un acto mecánico, sino como un fenómeno de carácter cognitivo, que exige comparación y reflexión por partes de los alumnos sobre los sistemas en presencia.

En el mundo hispánico, como es sabido, existen como mínimo cuatro sistemas pronominales (Fontanella de Weinberg, 1999: 1401), a los que hay que añadir los complejos paradigmas verbales correspondientes, pero en este trabajo, daremos atención particularmente al sistema peninsular, puesto que nuestro objetivo principal consiste en enseñar a los alumnos chinos de E/LE las FPT del español estándar, lo cual supone, como define el *Diccionario Panhispánico de Dudas* (2005), una lengua que todos emplean, o aspiran a emplear, cuando sienten la necesidad de expresarse con corrección; una lengua que se enseña en las escuelas; una lengua que, con mayor o menor acierto, utilizan al hablar en público o emplean los medios de comunicación; una lengua de los ensayos y

de los libros científicos y técnicos. Por otro lado, respecto al caso del chino, que también cuenta con abundantes dialectos, solo prestaremos atención al sistema de la lengua vehicular, el *putonghua*, considerando que es el idioma dominante en este país asiático, y su uso obligatorio en ciertos casos está contemplado en la legislación.

2. Metodología de la investigación en este campo

En los análisis cuantitativos de las FT, son relativamente frecuentes tres tipos de metodología: (1) pasar cuestionarios a un determinado grupo de hablantes, (2) investigar a partir de textos históricos (literarios, gramaticales, de cartas personales, etcétera) y (3) analizar distintos campos de los medios de comunicación (publicidad tanto impresa como digital, entrevistas de televisión y radio)^①.

Se emplea la primera metodología con el fin de investigar el uso de las FT actuales, desde la perspectiva diastrática y diafásica, en una comunidad concreta y, en ciertos grupos de hablantes (entre jóvenes, adultos, o entre parejas). El objetivo del segundo método consiste en analizar las FT utilizadas en una época determinada (del autor por ejemplo), o más globalmente, estudiar las FT desde el punto de vista diacrónico. La última metodología tiene la finalidad de investigar las FT en lenguajes especializados, como por ejemplo, el uso de *tú* y *usted* como estrategias de estilo y persuasión en la comunicación publicitaria, sociopragmática de las FPT en anuncios radiofónicos y en discursos publipropagandísticos, entre otros. No creemos necesario enseñar una lista de bibliografía de ninguno de estos tipos de estudio porque son realmente demasiados para ejemplificar. Frente a todo lo anterior, en nuestro trabajo, analizamos las FPT en el plano gramatical, pragmático y sociolingüístico a partir de un corpus compuesto por tres series de televisión: dos españolas y una china.

3. Motivación de selección de los materiales

Si bien en este tipo de estudio es bastante común servirse de cuestionarios para obtener resultados cuantitativos, debido a que el idioma chino es una lengua plenamente distinta a las occidentales —esto no se limita exclusivamente a los aspectos gramaticales, sino también a los pragmáticos y sociolingüísticos— la metodología basada en la encuesta no ha funcionado como esperábamos. A continuación, nos centramos en explicar el motivo de no usar encuesta así como las razones para emplear series de televisión.

3.1 La inconveniencia de la encuesta

Al principio diseñamos dos encuestas paralelas en español y chino, con las mismas preguntas

① Véase *La metodología en los estudios sobre formas y fórmulas de tratamiento en español* (Medina Morales, 2010).

y opciones. Antes de pasarlas a encuestados, cargamos una parte de las preguntas en chino en la página web www.renren.com como prueba piloto con la intención de observar los resultados. Elegimos este método considerando que, por un lado, es un sitio web de redes sociales bastante extendido en China, ya que posee ciento sesenta millones de usuarios, y así, podíamos asegurar que nuestra encuesta llegaría en menor tiempo, a mayor velocidad y a gran cantidad de encuestados. Por otro lado, igual que otros webs de esta especie, se pueden dejar comentarios para cada pregunta, lo cual nos sirve como una herramienta para interactuar con los encuestados. Sin embargo, entre las más de cien respuestas y comentarios encontramos un problema. Veamos unas de las preguntas como ejemplo:

假设你在一家小餐馆，你怎么称呼服务员：

- A. 始终用“你”
- B. 始终用“您”
- C. 取决于其年龄
- D. 取决于与其熟悉程度
- E. 取决于其他因素，如_____

La intención de esta pregunta es la de determinar el uso de *T/V* en un contexto concreto. En las opciones destacamos la edad y la relación con el receptor ya que, según numerosos estudios (Soler-Espiauba, 1994: 206; Escandell Vidal, 2005: 57; Falk, 2006: 247; Morín Rodríguez, 2002: 575, etc.), son los valores extralingüísticos más relevantes en la elección del pronombre de tratamiento. El estatus también supone una variable imprescindible, pero, puesto que se alude en la pregunta a un/a “camarero/a”, ya se puede identificar a grandes rasgos el estatus del oyente. Del mismo modo, preparamos la opción E por si cualquier otro factor resulta importante para los encuestados.

De este modo, podremos llegar a obtener un porcentaje global de uso de cada pronombre de tratamiento, así como comprobar la incidencia de los factores principales en la elección de uno u otro. Si bien los encuestados han respondido a las preguntas, una significativa cantidad de personas ha dejado comentarios sobre las preguntas en el sentido de que, cuando ellos se dirigen a un la camarero/a, no utilizan los pronombres personales de tratamiento. Por ejemplo, prefieren decir: *来瓶啤酒*. En esta oración, por una parte, se produce la eliminación del pronombre debido a que en el chino es muy normal la elipsis pronominal. Por otra parte, como en este idioma los verbos no tienen conjugación, no podemos identificar a qué persona se refiere a través del verbo *来*. En consecuencia, los hablantes chinos no prestan atención a la elección de *T/V* por estos dos motivos. Es decir, este tipo de enunciados no obliga a la elección de una de las formas lingüísticas. En cambio, en el español, el uso del verbo implica decidir cómo tratar al oyente: *Perdona/perdone, ponme/póngame un corto*.

Por esta razón, realizamos una modificación en las preguntas con la idea de que, a pesar de la

ellipsis pronominal, era preciso diseñar oraciones con los pronombres personales de tratamiento de aparición obligatoria en hueco, como por ejemplo:

假设你在一家餐馆吃饭，点餐时你会对服务员说：“_____家有什么特色菜啊？”

- A. 始终用“你”
- B. 始终用“您”
- C. 取决于其年龄
- D. 取决于与其熟悉程度
- E. 取决于其他因素，如_____

Como se ve, en este caso, si introducimos el pronombre en un sintagma desempeñando el papel de posesivo, la aparición del pronombre en chino resulta obligatoria. Siguiendo esta idea, diseñamos una encuesta que al parecer permitiría elaborar la regla de elección de *T/V* en chino para el análisis. Sin embargo, lamentablemente que en el idioma chino existe la posibilidad de que la elección de *T/V* esté asociada al tipo de sintagma en el que aparece el pronombre^①, lo mismo que a la forma que en ese sintagma toma. Este fenómeno lo registró Freitas Barros en el español andino (2008).

Asimismo, el empleo del cuestionario cuenta con no pocos detractores^②, que fundamentan las críticas en dificultades relacionadas con la espontaneidad de los hablantes. No supone una estrategia metodológicamente “fiel” a la realidad de las conversaciones en el tiempo y en el espacio en que se producen, ya que no se parte de hablas espontáneas. El hecho de que acentuemos repetidamente el concepto *espontaneidad* se debe a que somos conscientes del frecuente fenómeno del polimorfismo en el idioma chino. De este modo, teniendo en cuenta el propósito de esta sección, decidimos dejar de lado la metodología basada en la encuesta y acudir a materiales que permitan acceder a aspectos más espontáneos del habla.

3.2 Las ventajas de teleseries

Después de analizar las propiedades de todo tipo de materiales, decidimos usar series de televisión como base de datos. En comparación con las películas, las series de televisión tienen argumentos más largos y completos, con relaciones personales más complejas. Poseen más conflictos dramáticos y más conversaciones entre los personajes. Respecto a las novelas, las series expresan la dimensión espacio-tiempo de forma más completa. En este caso, asimismo, se observan más conversaciones entre las personas, especialmente si comparamos las novelas con las series basadas en estas.

En cuanto a las obras de teatro, estas también se consideran obras dramáticas, con abundantes

① Hay que tener en cuenta que en chino no hay flexión morfológica entre el pronombre personal sujeto, objeto y su posesivo correspondiente.

② Para más informaciones, véase *¿Es factible un cuestionario estándar para el estudio del tratamiento? La experiencia del proyecto PRESEEA en Madrid y Alcalá de Henares* (Paredes, 2010).

diálogos y complejas relaciones entre los personajes, pero son relativamente más cortas en su duración. De este modo, las series nos permiten extraer más segmentos conversacionales.

Cabe mencionar que, si bien las conversaciones grabadas tienen mayor espontaneidad que las series, resultan indiscutibles las limitaciones de la grabación de conversaciones para registrar todos los usos pronominales de tratamientos, su valor como testimonio fidedigno del habla real en todas o en numerosas situaciones. Por ejemplo, nos resulta imposible acceder a la comisaría para grabar la conversación entre la policía y un criminal, como tampoco es fácil registrar los diálogos íntimos entre parejas. Sin embargo, estos casos los podíamos conseguir mediante las series. Además, en este tipo de programas los actores harían hincapié en interpretar el personaje y actúan dándole credibilidad. Así que, una vez comparados todos los posibles materiales, concluimos que las series son el medio ideal para llevar a cabo.

4. Selección de teleseries

Según un informe del Comité Nacional de Radio y Televisión de China, en el año 2007 se han producido 529 series de televisión, con 14.670 episodios en su totalidad. Entre los 1.974 canales existentes, 1.764, es decir, el 89,4%, emiten estos programas. Pese a la enorme cantidad, no cualquier serie nos sirve como material. Con el motivo de realizar el estudio de forma apropiada, en la selección hemos de asegurar que cumplen los siguientes requisitos:

(1) Como el objeto de esta sección consiste en comparar las FT en español actual peninsular y en chino, las series deben haber sido producidas en los últimos años, y el relato debe estar basado en la vida cotidiana de la actualidad.

(2) Es preferible que las series abarquen de la forma más amplia posible distintos entornos sociales, lo cual supone la ventaja más relevante sobre la grabación de conversaciones reales.

(3) Asimismo, preferimos elegir las series con suficientes personajes y complejas relaciones personales, lo que nos permitirá obtener una gran red social, así como observar las conversaciones de los mismos interlocutores en distintos contextos comunicativos, o bien diferentes hablantes en una misma situación.

(4) La mayoría tanto de los actores como de los personajes de las series pertenecen a lo que nosotros consideramos primer tramo de edad (la juventud, es decir, menores de veinticuatro años) y a una parte del segundo tramo de edad (entre veinticinco y treinta años), lo cual ha de ponerse en relación con el hecho de que exportaremos el resultado a la enseñanza de las FT a los alumnos chinos de esas edades.

(5) También damos prioridad a las series que han ganado premios en el sector, tanto premios sobre series, como premios para los actores, teniendo en cuenta que dichos premios garantizan en cierto modo la calidad de la series, así como el nivel de la interpretación del actor, en otras palabras,

la naturalidad y credibilidad en su actuación.

Por estos motivos hemos elegido dos series españolas y una china. Las españolas son *Desaparecida* (2007) y *Los protegidos* (2010); la china se llama *我的青春谁做主* (2008). Nos basamos en dos series españolas electas porque la suma de sus datos (la duración total, la cantidad de las relaciones, la distribución de la edad, así como el porcentaje de los ámbitos) equivale al programa chino.

Resumiendo las dos teleseries españolas y comparándolas con la china, llegamos a poder adquirir un corpus equilibrado, cuyos datos comparativos se enseñan a continuación:

DATOS		SERIES ESP	SERIES CHN
Duración total		1.885 min.	1.792 min.
Personajes		83	77
Sexo (varón/mujer)		55%/45%	53%/47%
Edad ^①	1.ª edad	36%	35%
	2.ª edad	46%	51%
	3.ª edad	18%	14%
Porcentaje de los cinco ámbitos ^②	Familiar	43%	47%
	Social	8%	10%
	Laboral	14%	11%
	De solidaridad	19%	17%
	Escolar	16%	15%

Tabla 1: Comparativos de los datos específicos

Como se ve arriba, los textos auditivos de ambos idiomas son similares, tanto en la duración, en el número de personajes válidos para el estudio, como en la proporción de los cinco ámbitos en su totalidad de las conversaciones extraídas. A continuación, explicaremos cómo se ha llevado a cabo la elaboración de este corpus.

5. Elaboración de la base de datos

Debido a que el objetivo de un trabajo determina su metodología, consideramos oportuno recordar nuestro propósito. En el nivel gramatical, nos interesa encontrar aspectos fonéticos de

① En nuestro trabajo, dividimos en edades grupos de 24 años cada uno: primer tramo de edad (menores de veinticuatro años), segundo tramo de edad (entre veinticinco y cuarenta y nueve años), tercer tramo de edad (entre cincuenta y setenta y cinco años), cuarto tramo de edad (de setenta y cinco en adelante).

② Ya es bastante común en este tipo de estudios que se agrupen las diversas relaciones en unos ciertos ámbitos: familiar, social, laboral, escolar, de solidaridad. El ámbito familiar, que se entiende tal como se define, consiste en formas de trato a los padres, tíos, cuñados, hermanos y otros parientes; el ámbito laboral tiene lugar en los sitios de trabajo con informantes como jefes, colegas y subalternos; el ámbito social parte de amistades, conocidos y desconocidos en distintos espacios sociales; el ámbito de solidaridad hace referencia a amistades, conocidos y desconocidos en situaciones comunicativas propiciadas por eventos de tipo festivo; el ámbito escolar se refiere a la relación entre profesores y alumnos en instituciones educativas.

los pronombres de tratamiento en los dos idiomas elaborando su curva melódica. Por otra parte, intentaremos obtener unos datos generales de la presencia/ausencia así como la posición de los PPS.

En el nivel sociolingüístico, haremos hincapié en hallar las FPT en cualquier relación que ha aparecido en nuestro corpus, sea el padre con su hija adoptada, o bien el criminal con la familia del asesinado, por ejemplo. Y, a partir de estos resultados, los agrupamos en los cinco ámbitos como decíamos anteriormente, con el fin de observar el tratamiento preferido en cada uno. Asimismo, analizaremos las formas simétricas/asimétricas en las dos lenguas.

En el nivel pragmático, se registrará la alternativa entre *T/V*, se hallarán los posibles casos del fenómeno “polimorfismo” en el tratamiento, y se observará su motivo desde el punto de vista semántico-pragmático.

Además, también nos llama la atención, por la estrecha relación con las FPT, la distinta utilización de las FNT en estas lenguas. De este modo, anotaremos las formas usadas en todas las relaciones aparecidas en el corpus.

Para llevar a cabo estos propósitos de forma eficaz y económica, realizamos el estudio por dos vías distintas. Por un lado, en la investigación sociolingüística y pragmática, diseñamos un archivo de formato *Excel* para apuntar las informaciones que necesitamos arriba citadas. A continuación se presentan los componentes elementales de dicho archivo con una imagen (figura 1) exportada de la serie *Desaparecida* como ejemplo.

(1) En primer lugar, para cada teleserie preparamos un EXCEL independiente. Es decir, tenemos tres archivos en total, dos para las series españolas y uno para la serie china.

(2) Cada documento contiene cuantos ficheros que coinciden con el número de los episodios de la serie. Además de disponer los archivos de un fichero para cada capítulo, como se apunta en A.1 y A.2 de la figura 11, hay dos ficheros dedicados a los datos del programa y a los resultados adquiridos a través del estudio. En este primer fichero, se listan informaciones de los interlocutores de toda la serie, que son el nombre, la edad, el sexo y la profesión. El segundo se refiere a los resultados que hemos conseguido a lo largo del análisis de la serie, cuyas formas consisten en gráficos que enseñamos en el siguiente capítulo.

(3) La Columna A de cada fichero consiste en los hablantes aparecidos en ese capítulo ordenados por su aparición, mientras que la Fila 1 está compuesta por los oyentes (véase A.3 y A.4 de la figura 11).

(4) Como se alude en A.5, en el cuadrado cruzado por un hablante y un oyente, anotamos las FPT con *T/V*, así como las FNT. Para las formas nominales repetidas, apuntamos con un número cuántas veces han sido usadas en ese mismo episodio.

(5) Respecto al polimorfismo, como se ve en A.6, ponemos un signo de exclamación, y si

ha sufrido más de una vez de cambio, apuntamos el número. Así, por ejemplo, en el A.6, “V! 2” significa que, al principio, el hablante trata de *V* al oyente, luego cambia a *T*, pero al final vuelve en el mismo capítulo a tratarle de *V*: *V-T-V*.

(6) En cuanto a las formas asimétricas de tratamiento, que resultan relativamente pocas en ambos idiomas, coloreamos el cuadrado en azul, como el caso A.7 en la figura.

(7) En lo referente a los tratamientos en plural, los anotamos al final de todo.

	A	B	C	D	E	F	G	H	I	J	K	L	M
1	Receptor A.4	Alfredo	Sierra	Diego	Lola	Laura	Sonia	Carmen	Anciana	Mujer de Sierra	hijo del mecánico	Mecánico	Gerar
2	Emisor A.3	V - señor Marcos 8		T		T	-sargento 2 - Laura			T - mujer - cariño 2		V - hombre	V - hombre
3	Sierra		A.6	T		T				V			T
4	Alfredo		V! 2 - teniente	T - hijo 5 - Diego 2		T - Lola 7				T - cariño 2 - hija		V - señora	T - Gerar
5	Diego					T - mamá 5				T - Sonia - Sonia			
6	Diego		V							T - cariño 4 - Sonia 4 - mi vida 2 - Sonia cariño			T - Carmen
7	Lola			T									
8				T - Alfredito - cariño 2		T - cariño							
9													
10													
11													
12													
13													
14													
15													
16													
17													
18													
19													
20													
21													
22													
23													
24													
25													
26													
27													
28													
29													
30													
31													
32													
33													
34													
35													
36													
37													
38													
39													
40													
41													
42													
43													
44													
45													
46													
47													
48													
49													
50													
51													
52													
53													
54													
55													
56													
57													
58													
59													
60													
61													
62													
63													
64													
65													
66													
67													
68													
69													
70													
71													
72													
73													
74													
75													
76													
77													
78													
79													
80													
81													
82													
83													
84													
85													
86													
87													
88													
89													
90													
91													
92													
93													
94													
95													
96													
97													
98													
99													
100													

Además de esto, también hemos transcrito las conversaciones enteras que poseen el fenómeno del polimorfismo en un documento independiente de formato WORD, el cual nos servirá en el análisis semántico de los tratamientos pronominales.

Por otro lado, para el análisis gramatical, en primer lugar, hemos grabado y guardado como fragmentos sonoros las formas pronominales (*tú, vosotros/as, usted/es, 你, 您, 你们, 您们*) de aparición en las conversaciones, con el objetivo de analizar su curva melódica más adelante. El proceso técnico para obtener estos fragmentos ha sido el siguiente.

Las bandas sonoras completas de ambos idiomas se extraen directamente de los DVD originales con la ayuda del programa TRANSCODE bajo el sistema LINUX en formato AC3. Tras una temporización precisa de conversaciones concretas, se van adquiriendo los correspondientes fragmentos de audio, convirtiéndolos simultáneamente a formato WAV y mezclando los cinco canales originales en uno solo. Este proceso se realiza también con TRANSCODE. Seguidamente se procede a manipular cada muestra con el editor de sonido AUDACITY bajo LINUX, aplicando un efecto de amplificación. El efecto de amplificación es necesario debido al bastante alto rango dinámico que poseen las bandas sonoras de las teleseries.

En la transcripción de las conversaciones, se han utilizado los símbolos transcriptivos de *Val*.

Es.Co (2000), a los cuales añadimos algunos propios que resultan necesarios para el idioma chino.

En segundo lugar, hemos diseñado otro archivo *Excel* similar al anterior, pero se limita a registrar el número de presencia/ausencia del PPS, así como su posición en el caso de pronombre explícito.

Finalmente, cabe mencionar que todo el proceso se ha llevado a cabo de manera totalmente manual, escuchando y repitiendo cada frase cuantas veces ha sido necesario hasta poder registrar todas las formas de tratamiento pronominales y nominales, así como realizar una transcripción escrita precisa.

6. Conclusión

En el nivel gramatical

Por ser una lengua flexiva, el español tiene una múltiple variedad en las formas de los pronombres de segunda persona. Cuenta con género gramatical (aunque, en este caso, solo aparece en *vosotros/as*), número y los distintos casos según su función: el caso nominativo frente al caso preposicional, así como el caso dativo frente al acusativo. Todas estas flexiones se realizan mediante la transformación de configuración lingüística y fonética (formas acentuadas e inacentuadas). Comparado con la riqueza morfológica del español, el idioma chino resulta extremadamente simple en la formación de palabras. A pesar de desempeñar distintas funciones, los pronombres personales chinos siempre van en la misma forma, que nunca cambia morfológicamente. Así, pues, no se distingue su función solo por la palabra o el *hanzi*, sino que hay que tener en cuenta su posición en la oración. Por añadidura, encontramos que distinguir la aplicación del caso dativo y acusativo de *usted/ustedes* es dificultoso tanto para los hablantes nativos como para los extranjeros puesto que es muy notable el fenómeno de *loísmo*, *laísmo* y *leísmo* en el mundo hispánico.

Sintácticamente, la combinatoria de los pronombres de segunda persona en el español es mucho más compleja y complicada que en el otro idioma, puesto que han de considerarse la conjugación verbal, su tiempo, persona, voz gramatical, entre otros, mientras que el chino muestra pocos aspectos en este sentido. En lo referente a la función, en ambos idiomas los pronombres personales pueden funcionar como sujetos, complementos directos e indirectos y preposicionales, aun siendo diferentes formas en el español.

Sobre la presencia y ausencia de los PPS, en el momento en que el contexto está claro, el sujeto chino estará omitido. Por ejemplo, cuando es una cadena de tópico, basta con la aparición del sujeto una sola vez. O en las oraciones en que uno expresa sus sentimientos con los auxiliares modales, la omisión es frecuente. Y otro tanto ocurre en las oraciones imperativas. Sin embargo, el sujeto elíptico pronominal del español es consecuencia de la flexión morfológica, que revela las personas gramaticales perfectamente. En otras palabras, si bien el uso de pronombres

elípticos supone un fenómeno común en las dos lenguas, su causa no es la misma: en una por el entendimiento del contexto comunicativo, en la otra por la flexión verbal. Respecto al orden sintáctico, en casos generales, el sujeto explícito chino siempre se antepone al verbo (salvo muy limitados casos coloquiales), mientras que el español posee más flexibilidad en la colocación del sujeto.

En este mismo nivel, también se ha encontrado que, pese que ambos idiomas son conocidos por el uso de pronombre elíptico, la omisión del PPS en español es mucho más elevada en todo tipo de oraciones que en el chino. En este idioma, solamente en las oraciones imperativas presenta un índice de porcentaje significativo. El probable motivo de este fenómeno consiste en las propiedades de la lengua: la una es lengua flexiva, y con su paradigma pronominal y verbal se deduce perfectamente la referencia, mientras que la otra es lengua analítica, y solo se entiende la referencia por el contexto.

En el nivel sociolingüístico

Ante todo, cabe mencionar que tanto en China como en el mundo hispánico existen diversos sistemas pronominales, pero su situación no es la misma. Respecto al mundo hispánico, los cuatro sistemas son paralelos, con aproximadamente el mismo grado de importancia. Se distinguen por la distribución geográfica, por aspectos socioculturales, lingüísticos y por la cantidad de usuarios. Es decir, no tienen por qué ser mejores unos que otros, ni algunos están privilegiados sobre el resto. En la actualidad, cada zona tiene toda la libertad para usar su propia norma, enseñarla en las escuelas, emplearla en la televisión y en los periódicos. Sin embargo, en el país asiático no ocurre lo mismo. A pesar de las múltiples lenguas y las numerosas y riquísimas variedades dialectales, es obligatorio utilizar el *putonghua* en situaciones oficiales y formales, y es lo único que se enseña en lo referente a la lengua y cultura china.

Del mismo modo, casi en cada país hispanohablante se encuentra un paradigma verbal especial, que tiene características propias, o por la pronunciación, o por la conjugación, en comparación con el sistema peninsular.

Otro aspecto diferencial en los pronombres de segunda persona en los dos idiomas es su etimología, ya que las formas españolas proceden del latín y han evolucionado especialmente en el plano morfológico, mientras que las formas chinas se han desarrollado desde pictogramas. Sin embargo, merece la pena destacar la increíble similitud de los pronombres de tratamiento respetuosos en los dos idiomas. A pesar de la gran diferencia que existe entre estos dos sistemas sociales, filosóficos y lingüísticos, observamos que, en primer lugar, tanto *vos* como 您 [nín] (V) se convirtieron en la forma respetuosa de tratamiento de segunda persona singular a partir del sentido de la segunda persona plural. Más concretamente, el *vos* funcionaba como la forma plural de segunda persona, y luego pasó a ser forma de respeto de la segunda persona singular. Lo mismo

ocurre con 您 [nín] (V): al principio servía de tratamiento para la segunda persona del plural, y después se convirtió en el trato de respeto. En segundo lugar, tanto *usted* como 您 [nín] (V) provienen de un sintagma nominal: uno de *vuestra merced*, y el otro de 你老 [nǐlǎo]. ¿Acaso estas dos características solamente suponen una absoluta casualidad que ha ocurrido en dos sistemas distintos? ¿O bien consiste en un procedimiento que existe en numerosos idiomas? De este modo, nos parece sumamente interesante llevar a cabo estudios a escala mundial con el fin de descubrir si es un fenómeno común a otras lenguas de distintas familias.

De acuerdo con los estudios realizados en los dos idiomas, el uso de *T/V* es realmente similar. Por un lado, se ha notado en la actualidad un significativo aumento del empleo de *T* en la mayoría de las situaciones comunicativas en las dos sociedades, aunque no es todo igual en cualquier contexto. Por otro lado, parece que los factores extralingüísticos o variables independientes que intervienen en la elección de *T/V* también tienen un peso probabilístico similar, ya que los más significativos son la edad y el estatus.

Asimismo, se observa que, en la totalidad de sus ámbitos, el uso de la variante formal y respetuosa *V* presenta un índice de frecuencia más alto en chino que en español, lo cual se constata especialmente en las relaciones asimétricas. Mientras que los hablantes de dimensión social inferior dan *V* a los superiores, reciben *T* de estos. De esta forma, es lógico que el tratamiento asimétrico parezca más frecuente en chino que en español. El hecho del tratamiento asimétrico entre interlocutores de distintas clases sociales confirme que, a nuestro modo de ver, China aún no se ha convertido en un país democrático e igualitario o, al menos comparado con España, no lo es. Sin embargo, no debemos ser pesimistas puesto que la alta frecuencia de la alternativa *T/V* en las citadas relaciones no recíprocas implica que en este país asiático se está realizando un proceso de democratización e igualdad.

En el nivel pragmático

La cortesía supone una noción existente en las dos sociedades, aunque cada una tiene su normativa para expresarla. Los pronombres *T/V* también cuentan con distintos valores semánticos en común, como el respeto. Pero al parecer, las formas en español tienen un abanico de significación más amplia que las del chino, porque a través de los estudios realizados sobre las FT, ninguno ha mencionado los valores de *distanciamiento/acercamiento/jerarquía*.

Por otro lado, se ha afirmado desde los diccionarios la deixis indeterminada de 你 en el idioma chino, que asigna no solamente al oyente singular, sino también a cualquier persona: al mismo hablante (*yo*), o a varias personas, lo cual no se recoge en los diccionarios españoles consultados.

Si bien en chino se han llevado a cabo múltiples estudios sobre las FT, la abrumadora mayoría de ellos se centran en las FNT, y solo unos pocos abordan en las FPT. Comparando el porcentaje de estudios sobre el tema realizados para el chino y para el español, observamos que la

investigación de las FPT en China resulta realmente escasa. El motivo se debe a que, por un lado, existen abundantes tratamientos nominales históricos, los cuales forman una parte imprescindible del estudio sociocultural chino; por otro lado, como en este idioma no hay tan ricas flexiones morfológicas como en las lenguas europeas, las FPT aún no han llamado la atención de los lingüistas chinos.

Por último, destacamos que estas conclusiones están basadas en las investigaciones ya realizadas, y las planteamos con la finalidad de servir como una aproximación teórica a las FPT en los dos idiomas. A continuación, en la sección 2, llevamos a cabo un análisis cuantitativo continuando y desarrollando estos puntos de vista.

Bibliografía

- Brown, Roger y Gilman, Albert (1960): “The pronouns of power and solidarity”. En Thomas A. Sebeok (ed.), *Style in language*. Cambridge, MA: MIT Press. [Reimpreso en Joshua A. Fishman (ed.), *Readings in the sociology of language*, La Haya: Mouton (1968), 252–275; en Pier Paolo Giglioli (ed.), *Language in social context*, Harmondsworth: Penguin, 252–282; en H. Laver & S. Hutcheson (eds.), *Communication in face to face interaction*, Harmondsworth: Penguin, 103–127; traducción al alemán en Ursula Wenzel & Matthias Hartig (eds.), *Sprache — Persönlichkeit — Sozialstruktur*, Hamburgo: Hoffmann und Campe, 245–270. Ha sido anunciada una próxima traducción al francés.]
- Eccandell Vidal, M. Victoria (2005): *La comunicación*, Madrid, Gredos
- Falk, Johan (2006): “‘Yo te ofrezco y Usted elegirá’. Reflexiones sobre las formas de tratamiento en el lenguaje publicitario en español”, *Construction, acquisition et communication: Études linguistiques de discours contemporains, Acta Universitatis Stockholmiensis, Romanica Stockholmiensia 23*, Gunnel Engwall (ed.).
- Fontanella de Weinberg, Beatriz (1999): “Sistemas pronominales de tratamiento usados en el mundo hispánico”. En Ignacio Bosque y Violeta Demonte (eds.), *Gramática descriptiva de la lengua española*, Madrid, Espasa
- Freites Barros, Francisco (2008): “El tuteo entre los jóvenes tachirenses”, *Formas pronominales de tratamiento en el Táchira*, Universidad de los Andes
- Medina Morales (2010): “La metodología en los estudios sobre formas y fórmulas de tratamiento en español”, en Hummel, Martin; Betina Kluge y María Eugenia Vázquez Laslop (eds.), *Fórmulas y formas de tratamiento en el mundo hispánico*, México, El Colegio de México
- Morín Rodríguez, Adela (2002): “Actitudes lingüísticas y formas pronominales de trato”, En Juan de Dios Luque Durán, Antonio Pamies Bertrán y Francisco José Manjón Pozas (eds.), *Actas del Congreso Internacional sobre Nuevas Tendencias de la Lingüística*, Granada, Granada Lingüística
- Paredes, Florentino (2010): “¿Es factible un cuestionario estándar para el estudio del tratamiento? La experiencia del proyecto PRESEEA en Madrid y Alcalá de Henares”, en Hummel, Martin; Betina Kluge y María Eugenia Vázquez Laslop (eds.), *Fórmulas y formas de tratamiento en el mundo hispánico*, México, El Colegio de México
- Real Academia Española (2009): *Nueva Gramática de la lengua española I y II*, Madrid, Espasa
- Soler Espiuba, Dolores (1987): “Lo no verbal como un componente más de la lengua”, *II Jornadas Internacionales de Didáctica del Español como Lengua Extranjera*, Ávila
- Song, Yang (2011): *Formas pronominales de tratamiento en español y chino. Orientaciones para su enseñanza en la clase de E/LE*. Tesis doctoral, Universidad de León